Государственное образовательное учреждение
«Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко»

Филологический факультет

Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
_____к.п.н., доцент О.В. Еремеева
«__» _____ 2020 г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по учебной дисциплине
Аннотирование текстов на втором иностранном языке

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Специальный перевод

Квалификация выпускника: Лингвист-переводчик

Форма обучения: очная

Год набора: 2016

Разработал: ст. преподаватель
_____ М.В. Гамар

г. Тирасполь 2020

Паспорт фонда оценочных средств по учебной дисциплине «Аннотирование текстов на втором иностранном языке»

1. В результате изучения дисциплины «Аннотирование текстов на втором иностранном языке» обучающийся должен:

1.1. Знать: основные понятия, составляющие систему терминов курса, теорию основ реферирования, специфику функционально-целевого и читательского назначения различных типов и видов реферата.

1.2. Уметь: быстро и полно охватить содержания текста; выделить главную мысль и намерение автора; определить содержательную структуру оригинала; оценить значимость и новизну отдельных частей текста; четко выражать свои мысли, избегая многословия и повторов; резюмировать основную мысль и выводы текста; выявлять ключевую и дополнительную информацию в тексте; разделять первичный текст на смысловые фрагменты и вычленять в них ключевую информацию; использовать приемы смысловой и языковой компрессии; оформлять реферативный перевод в соответствии с установленными требованиями.

1.3. Владеть: методикой предпереводческого анализа текстов; готовностью к продуктивному межкультурному взаимодействию в разных типах коммуникации; способностью к вариативному использованию французского языка для решения разнообразных когнитивных и коммуникативных задач; способностью к коррекции порожденных на русском и французском языках текстов разного типа.

2. Программа оценивания контролируемой компетенции:

Текущая аттестация	Контролируемые модули, разделы (темы) дисциплины и их наименование	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
1	Раздел 1-2 Première approche d'un texte, Rédiger le résumé de texte	ПК-15	Реферат, Разноуровневые задачи и задания
2	Раздел 3 Rédiger le compte rendu	ПК-16	Реферат, Разноуровневые задачи и задания
3	Раздел 4 Rédiger la synthèse	ПК-17	Реферат, Разноуровневые задачи и задания
Промежуточная аттестация		Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
зачет		ПК-15, ПК-16, ПК-17	Комплект КИМ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
«ПРИДНЕСТРОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. Т.Г. ШЕВЧЕНКО»

Филологический факультет
Кафедра романо-германской филологии

Тематика рефератов

по дисциплине «Аннотирование текстов на втором иностранном языке»

1. Аннотирование как вторичная текстовая деятельность.
2. Обзорное аннотирование научных и публицистических текстов.
3. Аннотирование как процессы информационной обработки текстов.
4. Основные принципы реферирования в переводе.
5. Особенности переводческого аннотирование научного текста.
6. Функциональное и адаптивное транскодирование в переводе.
7. Особенности библиографического и переводческого аннотирования.
8. Сущность информационной обработки текста в процессе аннотирования.
9. Лингвопрагматические особенности вторичного текста.
10. Адаптивное транскодирование как вариант языкового посредничества в межкультурной коммуникации.
11. Стратегии и методы аналитико-семантической обработки первичных текстов в процессе аннотирования.
12. Функции компрессии текста при переводческом аннотировании.
13. Способы достижения компрессии текста при переводческом аннотировании.

Критерии оценки:

Изложенное понимание аннотации как целостного авторского текста определяет критерии его оценки: новизна текста; обоснованность выбора источника; степень раскрытия сущности вопроса; соблюдения требований к оформлению.

Новизна текста: а) актуальность темы исследования; б) новизна и самостоятельность в постановке проблемы, формулирование нового аспекта известной проблемы в установлении новых связей (межпредметных, внутрипредметных, интеграционных); в) умение работать с исследованиями, критической литературой, систематизировать и структурировать материал; г) явленность авторской позиции, самостоятельность оценок и суждений; д) стилевое единство текста, единство жанровых черт.

Степень раскрытия сущности вопроса: а) соответствие плана теме реферата; б) соответствие содержания теме и плану реферата; в) полнота и глубина знаний по теме; г) обоснованность способов и методов работы с материалом; е) умение обобщать, делать выводы, сопоставлять различные точки зрения по одному вопросу (проблеме).

Обоснованность выбора источников: а) оценка использованной литературы: привлечены ли наиболее известные работы по теме исследования.

Соблюдение требований к оформлению: а) насколько верно оформлены ссылки на используемую литературу, список литературы; б) оценка грамотности и культуры изложения (в т.ч. орфографической, пунктуационной, стилистической культуры), владение терминологией; в) соблюдение требований к объёму реферата.

Рецензент должен чётко сформулировать замечание и вопросы, желательно со ссылками на работу (можно на конкретные страницы работы), на исследования и фактические данные, которые не учёл автор.

Рецензент может также указать: обращался ли учащийся к теме ранее и есть ли какие-либо предварительные результаты; как выпускник вёл работу.

В конце рецензии руководитель и консультант, учитывая сказанное, определяют оценку. Оценка 5 ставится, если выполнены все требования к написанию реферата: сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объём, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы.

Оценка 4 – основные требования к реферату выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём реферата; имеются упущения в оформлении.

Оценка 3 – имеются существенные отступления от требований к реферированию. В частности: тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании реферата или при ответе на дополнительные вопросы.

Оценка 2 – тема реферата не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы.

Оценка 1 – реферат выпускником не представлен.

Составитель _____ Гамар М.В.
«___» _____ 2020 г.

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
«ПРИДНЕСТРОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. Т.Г. ШЕВЧЕНКО»

Филологический факультет
Кафедра романо-германской филологии

Комплект разноуровневых задач и заданий
по дисциплине «Аннотирование текстов второго иностранного языка»

Задание 1. Выполните реферативный перевод статьи на русский язык.

Migrants: «La France marche à l'émotion, mais il faut une prise de conscience»

Environ 8 500 personnes se sont réunies à Paris, samedi 5 septembre après-midi, sous les mots d'ordre « Pas en notre nom » ou encore « Welcome refugees » pour manifester leur solidarité avec les migrants.

Ce rassemblement, lancé en début de semaine via les réseaux sociaux, se voulait avant tout « citoyen ». Un aspect auquel tenaient de nombreuses personnes présentes. Ainsi, Marie-Jo David, une Parisienne « engagée auprès des mineurs isolés étrangers », refusait d'être associée à un « mouvement politique ». Mais elle craint que la mobilisation ne dure pas.

« Je suis un peu agacée. On recommence ce qu'on a fait pour Charlie. La France marche à l'émotion. Le problème de l'émotion, c'est qu'elle est passagère. Je préférerais qu'il y ait une prise de conscience».

A côté d'elle, Ouafa Yassa est justement venue sous le coup de cette « émotion », suscitée chez elle par la diffusion cette semaine de la photo du petit enfant syrien mort noyé. Elle a pris ses deux jeunes fils de 8 et 5 ans sous le bras, pour « leur montrer qu'on ne vit pas dans le monde des Bisounours ». Cet été, elle était en vacances à Bodrum, la ville côtière turque où le corps d'Aylan Kurdi s'est échoué : « Le fait de voir la photo m'a fait prendre conscience des conséquences de ce que j'avais vu là-bas ».

Des membres et des élus de partis politiques étaient enfin présents, du Front de gauche ou d'Europe Ecologie-Les Verts notamment. « Cette année, je ne nous avais jamais vus aussi nombreux à une manifestation », constate Claire Grover, responsable de la commission nationale immigration chez EELV, à propos des militants de son parti.

Задание 2. Составьте план к тексту и выполните письменный реферативный перевод текста.

Mieux gérer les migrations dans tous leurs aspects: un agenda européen en matière de migration

Bruxelles, 13 mai 2015

La Commission européenne a présenté ce jour un agenda européen en matière de migration décrivant les mesures immédiates qui seront prises pour faire face à la situation de crise qui règne en Méditerranée, ainsi que les actions à entreprendre au cours des prochaines années pour mieux gérer les migrations dans tous leurs aspects.

La tragédie vécue par des milliers de migrants qui mettent leur vie en péril pour traverser la Méditerranée a causéune onde de choc et il est désormais manifeste qu' aucun État membre ne peut, et ne devrait, rester seul face à d'énormes pressions migratoires. L'agenda présenté aujourd'hui apporte une réponse à l'échelle européenne, en combinant les politiques intérieures et extérieures, en tirant le meilleur parti des agences de l'Union et des outils dont celle-ci dispose, et en faisant participer tous les acteurs: États membres, institutions européennes, organisations internationales, société civile, autorités locales et pays tiers.

M. Frans Timmermans, premier vice-président de la Commission, a déclaré: «Les pertes tragiques de vies humaines survenues dans la Méditerranée ont choqué tous les Européens. Nos citoyens attendent des États membres et des institutions européennes qu'ils agissent pour empêcher cette tragédie de se poursuivre. Le Conseil européen a déclaré sans ambiguïté que nous devons trouver des solutions européennes, fondées sur la solidarité interne et sur la conscience que nous avons un devoir commun de concevoir une politique migratoire efficace. C'est pourquoi la Commission propose aujourd'hui un agenda qui reflète nos valeurs communes et apporte une réponse aux préoccupations que suscitent chez nos citoyens des souffrances humaines inacceptables, d'une part, et l'application inappropriée du régime d'asile commun que nous avons adopté, d'autre part. Les mesures que nous proposons aideront à mieux gérer les migrations et répondront donc aux attentes justifiées de nos citoyens.»

Pour l'avenir: les quatre piliers d'une meilleure gestion des migrations

La crise des migrants en Méditerranée a braqué les projecteurs sur les besoins immédiats. Mais elle a également révélé que notre politique migratoire collective dans l'UE n'est pas à la hauteur. À plus long terme, l'agenda européen en matière de migration développe les orientations politiques définies par le président Juncker en une série d'initiatives cohérentes entre elles et se renforçant mutuellement, fondées sur quatre piliers, afin de mieux gérer les migrations dans tous leurs aspects (voir également l'annexe).

Ces quatre piliers du nouvel agenda sont les suivants:

- réduire les incitations à la migration irrégulière, notamment en détachant des officiers de liaison «Migration» européens auprès des délégations de l'UE dans les pays tiers clés; modifier la base juridique de l'agence Frontex en vue de renforcer son rôle en matière de retour; élaborer un nouveau plan d'action comprenant des mesures visant à faire du trafic de migrants une activité criminelle à haut risque et peu rentable, et s'attaquer aux causes profondes des migrations au moyen de la coopération au développement et de l'aide humanitaire;
- gestion des frontières – sauver des vies et assurer la sécurité des frontières extérieures, notamment en renforçant le rôle et les capacités de Frontex; aider à accroître la capacité des pays tiers à gérer leurs frontières; continuer à regrouper, si nécessaire, certaines fonctions des gardes-côtes au niveau de l'Union;
- le devoir de protection de l'Europe: une politique commune solide en matière d'asile: priorité sera donnée à la mise en œuvre intégrale et cohérente du régime d'asile européen

commun, notamment en encourageant les États à procéder systématiquement à l'identification des migrants et au relevé de leurs empreintes digitales, tout en s'efforçant de limiter les abus de ce régime, par un renforcement des dispositions relatives au pays d'origine sûr figurant dans la directive sur les procédures d'asile; évaluer et, éventuellement, réviser le règlement de Dublin en 2016;

- une nouvelle politique pour la migration légale: l'objectif principal est de faire en sorte qu'une Europe en déclin démographique demeure une destination attrayante pour les migrants, notamment en modernisant et en révisant le régime de la carte bleue, en fixant de nouvelles priorités pour nos politiques d'intégration, et en optimisant les avantages de la politique migratoire pour les personnes et les pays d'origine, par exemple en rendant les envois de fonds moins coûteux, plus rapides et plus sûrs.

Задание 3. Прочитайте текст. Заполните таблицу

Название	
Автор	
Выходные данные	
Основная мысль (о чем текст)	
Фактические данные	
Критика	
Практическое применение	

Sommet social: soutien prolongé au chômage partiel, pas au pouvoir d'achat

Nicolas Sarkozy a prolongé lundi les aides aux entreprises recourant au chômage partiel ou recrutant des jeunes en alternance, mais les syndicats lui ont reproché de faire fausse route en invoquant la sortie de crise et la rigueur pour ne rien annoncer pour le pouvoir d'achat.

A l'issue de trois heures de réunion au sommet sur l'emploi, au ton "resté civil" selon l'Elysée, les partenaires sociaux ne sont pas sortis totalement bredouilles, mais pleins de reproches. Le patronat parce que la mesure d'exonération "Zéro charges" dont bénéficient depuis fin 2008 les très petites entreprises pour l'embauche de salariés ne sera pas reconduit et cessera le 30 juin. Des aides à l'embauche de seniors sont envisagées mais à une échéance non précisée.

Les syndicats parce que le chef de l'Etat n'a pas entendu leur demande de rééditer les aides directes aux ménages comme en 2009. Outre le besoin de résorber les déficits publics, le gouvernement est convaincu que la sortie de crise se profile, bien que l'intérim soit toujours au creux de la vague et que les incertitudes internationales pèsent.

"Nous serions en sortie de crise", a ironisé à sa sortie le numéro un de la CGT, Bernard Thibault, dénonçant "l'optimisme surréaliste" du gouvernement.

Selon lui, l'austérité risque de faire repartir l'économie "dans le mur" et le sommet social est peu susceptible d'atténuer le sentiment d'injustice "très largement répandu parmi les salariés".

"Il y a des mesures de rigueur alors que les salariés sont toujours au fond de la crise pour l'emploi", a-t-il observé. "Les premiers à en faire les frais sont les plus modestes dans notre pays", a renchéri son homologue de la CFDT, François Chérèque, "il faut réussir la journée (de manifestation) le 27 mai".

Conséquence de la récession inédite de 2009, environ 4 millions de personnes sont inscrites comme demandeurs d'emploi, dont près de 1,4 million depuis plus d'un an. A leur arrivée, plusieurs syndicats étaient sans illusion, quelques jours après l'annonce d'un gel de trois ans des dépenses de l'Etat. Ils ont eu beau critiquer durant la réunion la réduction des effectifs publics et le soutien aux heures supplémentaires pour lequel l'Etat dépense plus de 4 milliards d'euros par an à contre-emploi, ces mesures restent tabou.

A propos des aides directes aux ménages (2,5 milliards d'euros en 2009), "vous savez bien que la France ne peut s'engager seule dans cette voie, ce serait désastreux pour notre compétitivité", leur a dit M. Sarkozy. De plus, selon lui, "la demande des ménages continue

aujourd'hui à bien résister", ce que ne corroborent pas les prévisions de l'Insee. "Nous devons maintenant engager le redressement de nos finances publiques", a-t-il insisté.

Evoquant les mesures de soutien au chômage partiel (370 millions d'euros en 2009 pour l'Etat) et à la reconversion des licenciés économiques (CRP, CTP), le chef de l'Etat a estimé "devoir les maintenir". Pour les aides en faveur de l'alternance, versées par l'Etat aux employeurs qui recrutent un jeune en apprentissage ou en contrat de professionnalisation, M. Sarkozy a jugé qu'elles donnaient des "résultats encourageants mais fragiles". "Nous ne pouvons pas risquer de les mettre en péril", a-t-il dit.

La réforme des retraites qui n'était pas au menu de la réunion, s'est invitée dans les débats. Excluant tout augmentation des prélèvements obligatoires, Nicolas Sarkozy a confirmé un effort pour plus hauts revenus et ceux du capital, un message bien accueilli par les syndicats.

Задание 4. Заполните таблицу интегрального алгоритма чтения (по каждому абзацу):

№ абзаца	Ключевые слова	Значение абзаца
1		
2		

Carrefour lance un compte courant en ligne, vendu en magasin

Le géant de la distribution lance ce 18 avril un compte courant 100% digital. Les clients peuvent acheter en magasin un coffret contenant une carte bancaire et ouvrir eux-mêmes leur compte qui ne pourra jamais être à découvert.

Le paysage bancaire est en pleine mutation. Après le compte Nickel et avant l'arrivée mi-mai d'Orange Bank, Carrefour s'apprête à lancer un compte courant 100% digital. À partir de ce mardi 18 avril, les clients du géant de la distribution peuvent ouvrir en quelques minutes un compte en ligne, accessible sur smartphone et depuis le site dédié (C-Zam) . Il s'agit «du premier compte courant en grande distribution accessible à tous sans conditions de revenus», a expliqué Julien Jaillon, directeur général de Carrefour Banque. Concrètement, les clients pourront acheter dans l'un des 3000 magasins Carrefour (hypermarchés, supermarchés, et magasins de proximité) ou sur le site rueducommerce.com (site marchand de Carrefour), un coffret (5 euros) contenant une carte bancaire internationale (Mastercard). Il leur suffit ensuite de quelques minutes pour ouvrir leur compte (ils devront notamment scanner leur pièce d'identité).

Baptisé C-Zam, le compte courant de Carrefour coûtera 1 euro par mois à ses utilisateurs (12 euros par an). Ces derniers ne pourront l'alimenter qu'avec des virements provenant d'un autre compte bancaire ou de leur employeur par exemple (ceux qui en feront leur compte principal y verseront donc leur salaire) ou une autre carte. En revanche, il n'est pas possible d'y déposer des chèques ou de l'argent liquide. À l'instar du Compte-Nickel, pouvant être ouvert depuis trois ans dans des bureaux de tabac, le compte courant de Carrefour ne pourra pas être à découvert.

Carrefour vise une clientèle très jeune mais aussi centrée sur des usages dédiés, comme les cagnottes de vacances. «Ce service s'inscrit pleinement dans la transformation digitale et dans la volonté de Carrefour d'innover», a déclaré Noël Prioux, directeur exécutif de Carrefour France. Il s'est refusé à toute indication chiffrée, évoquant seulement de «grandes ambitions en termes de volume». Créée en 1981, Carrefour Banque et Assurance (carte Pass, crédit à la consommation, assurances dommages, épargne), est détenu à 60% par Carrefour et 40% par BNP Paribas. Bénéficiant d'une licence bancaire, cette filiale compte 2,5 millions de clients.

La concurrence fait rage dans le secteur bancaire

Outre Orange, dont l'offre sera lancée à la mi-mai, la banque de détail en France doit faire face à l'irruption de nouveaux entrants s'appuyant sur des modèles nouveaux, comme le Compte-Nickel ou la jeune banque en ligne allemande N26. La concurrence s'accroît aussi du fait que les grands établissements traditionnels qui n'avaient pas encore lancé une banque 100% digitale,

comme les Banques populaires, les Caisses d'Épargne (groupe BPCE) ou la Banque postale, ont récemment décidé de sauter le pas.

Dans un contexte où la faiblesse des taux d'intérêt ronge les marges et le volume d'affaires des banques, la multiplication des offres fait craindre à certains observateurs une guerre de prix et un effondrement des marges similaire à celui qui a suivi l'entrée de l'opérateur Free sur le marché de la téléphonie mobile.

La loi Macron, qui facilite désormais les démarches des particuliers pour changer de banque, pourrait aussi favoriser les banques en ligne, aux tarifs moins élevés, au détriment des établissements traditionnels, dont les clients boudent de plus en plus les agences.

Критерии оценивания:

Разноуровневые задачи и задания оцениваются удовлетворительной оценкой и неудовлетворительной:

- удовлетворительно – выполнено правильно не менее 50% заданий, работа выполнена по стандартной или самостоятельно разработанной методике, в освещении вопросов не содержится грубых ошибок, по ходу решения сделаны аргументированные выводы, самостоятельно выполнена графическая часть работы;
- неудовлетворительно - студент не справился с заданием (выполнено правильно менее 50% задания варианта), не раскрыто основное содержание вопросов, имеются грубые ошибки в освещении вопроса, в решении задач, в выполнении графической части задания и т.д., а также выполнена не самостоятельно.

Составитель _____ Тамар М.В.
«__» _____ 2020 г.

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
«ПРИДНЕСТРОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. Т.Г. ШЕВЧЕНКО»

Филологический факультет
Кафедра романо-германской филологии

Тест

по дисциплине «Аннотирование текстов второго иностранного языка»

1. В чем заключается сущность аннотирования?
a. В максимальном увеличении объема текста за счет использования несущественных деталей.
b. В максимальном усложнении грамматической структуры за счет применения причастных оборотов.
c. В максимальном сокращении объема источника информации при существенном сохранении его основного содержания.

2. Для чего составляется библиографическое описание?
a. Чтобы ознакомить читателя с главными персонажами первоисточника и сформировать у него положительное отношение к ним.

b. Чтобы ознакомить читателя с предыдущими достижениями научно-технического прогресса в полной форме.
c. Чтобы известить читателя о вышедшей в свет или готовящейся к печати публикации на определенную тему

3. С какой целью составляется реферат?
a. Чтобы заставить читателя прочитать первоисточник и перевести его полностью.
b. Чтобы дать читателю относительно полное представление о затронутых в первоисточнике вопросах и освободить его от перевода оригинала.
c. Чтобы создать у читателя краткое представление о затронутых в первоисточнике вопросах и заставить его перевести оригинал.

4. Какой порядок расположения сведений об издании принят при описании статьи из журнала
a. Название журнала - место издания - год - номер – страницы
b. Название журнала - номер - год – страницы
c. Название журнала - год - номер - страницы

5. Какого рода сведения содержит информативный реферат?
a. Все детали оригинала.
b. Все основные положения оригинала в обобщенном виде.
c. Все стилистические особенности оригинала.

6. Какое из приведенных ниже библиографических описаний области выходных данных верно
a. М. : Наука, 2008.
b. Москва: Наука. 2008.
c. М.. Наука, 2008.

7. Каков объем краткого реферата
a. до 1000 печатных знаков
b. 2500 печатных знаков
c. не ограничен

8. Начальная фраза реферата должна содержать
a. формулировку главной темы реферируемой работы
b. критическую оценку реферируемой работы
c. сведения об авторе реферируемой работы

9. Реферат и аннотация являются результатами
a. аналитической деятельности
b. аналитико-синтетической деятельности
c. логико-синтаксической деятельности

10. Рецензирование предполагает
a. комментирование основных положений первоисточника, обобщенную аргументированную оценку, выводы о значимости работы
b. краткую характеристику первоисточника, цитирование отдельных мест из него
c. сообщение основных выходных данных о первоисточнике

11. Свертывание информации - это разновидность
a. осмысления текста

b. интерпретации текста
c. изложения текста

12. Реферативное чтение предполагает
a. умение обобщать и извлекать существующую информацию
b. ознакомление с информацией
c. запоминание содержащейся в тексте информации

13. К вторичным документам относятся документы
a. содержащие исходную информацию
b. являющиеся результатом аналитико-синтетической переработки
c. отражающие результаты познания

Критерии оценки

- оценка **«отлично»** выставляется студенту, если процент успешно выполненных заданий составляет 90% - 100%;
- оценка **«хорошо»** - выставляется студенту, если процент успешно выполненных заданий составляет 89% - 75%;
- оценка **«удовлетворительно»** выставляется студенту, если процент успешно выполненных заданий составляет 74% - 51%;
- оценка **«неудовлетворительно»** выставляется студенту, если количество ошибок при выполнении заданий превышает 50%.

Составитель _____ Гамар М.В.
«15» сентября 2020 г.